

E12 - Resolutions and Goodbyes

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Fb

Everyone here...

[00:02] Fb

We're going to make peace!

[00:09] Ju

Did you just say "peace"?

[00:12] Sal

I did!

[00:20] Sal

H-Hey!

[00:21] Hat

Hey! She's mine. Darn it!

[00:24] Haw

Sally!

[00:26] Ju

Peace between ogres and humans?

[00:29] Ju

What an ignorant little child you are.

[00:32] Sal

Huh?

[00:34] Sal

Are you saying ogres and humans
can never live in peace?

[00:38] Ju

Don't you know what ogres are made of?

[00:43] Ju

Hatred!

[00:46] Ju

It is said that ogres are made
of human hatred.

[00:55] Sal

What are you talking about?

[00:57] Ju

Exactly what it sounds like.

[01:00] Ju

Our creator captures your hatred
within a vessel.

[01:06] Ju

And that vessel is called an ogre.

[01:09] Ju

Do you see?

[01:11] Ju

We were created
to have an innate hatred of humans!

[01:17] Ju

There can be no peace.

[01:20] Ju

There must not be!

[01:22] Ju

Never!

SIGN Resolutions and Goodbyes

[02:58] Sal

But if we talk,

[03:00] Sal

we might at least achieve
a little understanding!

[03:04] Ju

You truly are an ignorant little human.

[03:17] Frau

Sally!

[03:21] Ju

The thought of achieving understanding
with humans makes me sick!

[03:27] Ju

Pathetic creature!

[03:31] Ju

Can you keep spouting your delusions

[03:33] Ju

after I rip you limb from limb?

[03:36] Ju

Ridiculous human!

[03:38] Frau

Sally!

[03:38] Hat

Hey, bunny!

[03:40] Hat

I guess you'll do as an opponent for now.

[03:44] Hat

Play along while I kill time, would you?

[03:53] Somen

Damnation. I was too careless.

[03:55] Miko

Oh, it's alive?

[03:57] Sume

He's a mask ogre.

[03:59] Sume

That mask is his true form.

[04:02] Miko

Oh, is it?

[04:06] Miko

In that case...

[04:06] Somen

H-Hey! Why did you tell him?!

[04:09] Sum

Now, now.

[04:10] Sum

Could I ask you to refrain,
for my sake?

[04:14] Miko

When did he...

[04:16] Sum

I'll be getting an earful
if you kill him.

[04:19] Miko

You're no ordinary ogre.

[04:23] Miko

What do they call you?

[04:26] Sum

I know it might surprise you,

[04:30] Sum

but I'm known as Sumeragi.

[04:35] Miko

You're *that* Sumeragi?

[04:41] Sum

Well, look at you.

[04:43] Sum

Just so you know,
engagement in blood sport is...

[04:51] Sum

not my preference.

[04:55] Miko

That's not a very ogre-like thing to say.

[04:58] Sum

Indeed.

[04:59] Sum

But I could say something similar
about you, could I not?

[05:03] Sum

The savagery to attack another unprovoked...

[05:07] Sum

It's hardly what one would call "human."

[05:10] Sum

And that's exactly why I wanted to meet you.

[05:15] Haw

Sally!

[05:16] Elf

Archers!

[05:17] Elf

Prepare the flaming arrows!

[05:19] Sal

Humans...

[05:22] Sal

Ogres...

[05:24] Sal

Demihumans...

[05:25] Sal

I want to find compromise between them.

[05:28] Sal

I decided that would be the point
of my journey.

[05:32] Sal

Which means...

[05:37] Sal

I can't let hatred be the death of me!

[05:43] Ju

You... Your eye...

[05:48] Sal

Let go!

[05:59] Win

Sally, can you hear me?

[06:05] Sal

Don't worry.

[06:06] Sal

I'm in control this time.

[06:10] Win

I'm glad.

[06:13] Win

You're finally aware of your power?

[06:16] Sal

Yeah.

[06:17] Sal

Is this what Frau was talking about?

[06:21] Sal

But I feel hot all over,
and my mind keeps going blank.

[06:26] Win

Hang in there!

[06:27] Win

It's still a fight!

[06:30] Sal

A fight...

[06:32] Sal

Yeah, that's right...

[06:35] Hat

What's with her eye?

[06:38] Sal

An ogre and... an ogre...

[06:42] Sal

This thing is an ogre...

[06:45] Sal

For some reason... I just want to...

[06:49] Ju

To kill her?

[06:51] Sal

N-Never!

[06:53] Ju

There is no need to hide it...

[06:57] Ju

It's a natural urge,
for those with your power.

[07:02] Sal

You know about my power?

[07:04] Ju

What's this, now?

[07:06] Ju

You've been wielding it
without knowing?

[07:09] Ju

Let me finish what I was saying before.

[07:13] Ju

Ogres are made out of hatred.

[07:16] Ju

But your power is made of
its opposing force!

[07:23] Sal

"Opposing"...

[07:24] Ju

Yes.

[07:26] Ju

A dangerous thing
that could destroy all ogres...

[07:32] Ju

That's what you are!

[07:36] Ju

You talk of peace and compromise,

[07:41] Ju

but it's impossible.

[07:44] Ju

Your very existence is a threat to ogrekind!

[07:50] Ju

If you truly wish to unite human and ogre,

[07:55] Ju

you should kill yourself now!

[07:58] Win

Stop that now!

[08:00] Win

Sally, you don't have to believe
the things he says.

[08:05] Win

He's just acting out of desperation,
because he's afraid of your power.

[08:11] Sal

But...

[08:13] Sal

Do I really have the power
to destroy ogres?

[08:19] Win

You do.

[08:22] Sal

I see.

[08:26] Sal

I understand.

[08:29] Sal

Hey, tree ogre!

[08:30] Sal

Hair ogre!

[08:32] Sal

Earlier, I proposed peace negotiations.

[08:35] Sal

Sorry, but I'm taking it back!

[08:39] Sal

Princess's orders...

[08:40] Sal

Yes, these are orders indeed.

[08:43] Sal

Make peace, or I'll kill you both!

[08:54] Sum

There's a proposal I'd like you,
as an enemy to all ogres, to hear.

[08:59] Miko

What is it?

[09:02] Sum

It regards peace between ogres and humans,

[09:04] Sum

and a path to coexistence!

[09:09] Ju

What's this?

You're threatening us now?

[09:12] Sal

Yes!

[09:14] Sal

I'd prefer to negotiate if we could.

[09:17] Sal

But,

[09:19] Sal

this journey has taught me

[09:21] Sal

there are many more things
you can't resolve with words alone!

[09:26] Sal

And so...

[09:28] (Flashback) Fb

What can I do?

[09:29] (Flashback) Fb

Princess's orders!

[09:44] (Flashback) Fb

Make yourselves at home.

[09:46] (Flashback) Fb

Lady Winnie!

[09:47] (Flashback) Fb

I've decided on a purpose for my journey!

[09:50] (Flashback) Fb

Mikoto! I really hate prejudice!

[09:54] (Flashback) Fb

I *really* hate it!

[09:57] (Flashback) Fb

So you're going to travel around
and preach anti-discrimination?

[10:02] (Flashback) Fb

No. That wouldn't do any good.

[10:05] (Flashback) Fb

But... I want to create
at least a little compromise!

[10:10] (Flashback) Fb

I think I want that
to be the purpose of my journey!

[10:14] Sal

I made up my mind to keep going.

[10:17] Sal

So if I have this power,
I'm going to use it!

[10:20] Hat

I'm tired of your posturing!

[10:29] Frau

Sally!

[10:30] Sal

I'm all right, Frau.

[10:32] Sal

Just leave this to me.

[10:34] Hat

Well, aren't you confident?

[10:36] ---

A word of warning:
My hair is harder than steel wire!

[10:43] ---

Wh-What?!

[10:45] ---

My hair...

[10:59] Ju

Was that a laugh?

[11:01] Ju

Did you enjoy that?

[11:03] Sal

N-No! Not at all!

[11:05] Ju

Don't bother hiding it.

[11:08] Ju

I, too, once strode among humankind,
and I killed and ate them.

[11:14] Ju

I enjoyed it so!

[11:17] Sal

I'm nothing like you.

[11:19] Ju

Ah, but you are.

[11:21] Ju

Now it's time for some fun of my own.

[11:26] Ju

Let's have a little blood sport!

[11:29] Ju

But first...

[11:31] Ju

Finish off that little waste of space!

[11:36] Ju

Her presence annoys me.

[11:38] Hat

Old man...

[11:40] Sal

What are you talking about?

[11:41] Sal

She's your companion!

[11:42] Ju

She may be the same species,

[11:44] Ju

but we're not companions!

[11:47] Ju

A low ogre that collapses
after one strike...

[11:51] Ju

She's nothing but a tool for me to exploit.

[11:54] Hat

I'm a mid ogre, actually.

[11:56] Hat

If only I had a proper horn...

[11:59] Ju

I don't care about your rank!

[12:02] Ju

It wasn't your own power
that awakened me, was it?

[12:08] Ju

Which means you've served your purpose.

[12:11] Ju

If you're just going to embarrass yourself,
you're better off dead!

[12:17] Ju

Pathetic creature!

[12:25] Sal

I see now.

[12:27] Sal

I can't achieve understanding with you.

[12:30] Sal

And I know what my power is for.

[12:32] Sal

It's meant to be used
on creatures like you!

[12:59] Ju

C-Curse you... impudent creature...

[13:04] Ju

The peach eye...

[13:06] Ju

Hideous purifying thing...

[13:18] Frau

Sally!

[13:19] Sal

I'm exhausted.

[13:21] Sal

But...

[13:26] Win

Yes, Sally.

[13:27] Win

You did well.

[13:29] Win

You protected us and the forest.

[13:32] Liz

She's right.

[13:34] Liz

Without you, we'd all be dead.

[13:39] Liz

Thank you!

[13:43] Liz

Hey, elves!

[13:44] Liz

You'd better do this right, too!

[13:48] Elf

Indeed.

[13:49] Elf

You did save us in our time of peril.

[13:52] Elf

Human girl...

[13:54] Elf

I offer you thanks, on behalf of the elves.

[13:57] Liz

Pompous as ever!

[13:59] Elf

And you're far too informal!

[14:02] Sal

Really, no need to thank me...

[14:05] Sal

Just get along, okay?

[14:08] Sal

Winnie...

[14:09] Win

Yes?

[14:10] Sal

I'm really exhausted.

[14:13] Sal

Can I rest?

[14:15] Win

Yes, you may.

[14:18] Win

You did well.

[14:23] Car

What's wrong, Hawthorn?

[14:27] Haw

The hair ogre's gone.

[14:43] Liz

Hey, bring more booze!

[14:53] Sum

Oh?

[14:55] Car

Sumeragi...

You were closer than I thought.

[14:59] Sum

Indeed.

[15:00] Sum

Thank you for checking in promptly.

[15:03] Sum

Now, how did the battle with Juki go?

[15:07] Sum

Did you notice a change
in that human?

[15:11] Car

I knew it.

[15:12] Car

You're the one who sent Hatsuki
to revive Juki.

[15:18] Car

Sumeragi. What are you after?

[15:21] Sum

Meki.

[15:22] Sum

Tell me about the human at once!

[15:28] Sum

It's what I want to know.

[15:30] Sum

We can chat about other matters later.

[15:33] Car

Why is he so obsessed with her?

[15:37] Sum

Meki?

[15:38] Car

W-Well...

After we ran into Hatsuki...

[15:44] Sum

Ah, I see.

[15:46] Sum

It was worth sending Juki after all, then.

[15:51] Sum

Well done.

[15:52] Sum

Now, Meki.

[15:54] Sum

Shall we continue our conversation
from before?

[15:56] Car

Actually... first...

[16:01] Car

*What is that thing
that looks like Somenki?*

[16:04] Som

I'm not a thing! I *am* him!

[16:06] Sum

Oh, this?

[16:08] Sum

The monster hunter cut off his head.

[16:10] Som

I got careless!
That's the only reason!

[16:12] Car

Monster hunter?

[16:14] Sum

That's right...

[16:15] Sum

He got you, as well, didn't he?

[16:17] Car

Sumeragi... How did you survive?

[16:20] Sum

Well... Let's just say
we successfully talked it out.

[16:26] Car

You and the monster hunter?

[16:28] Car

What in the world did you talk about?

[16:30] Sum

The potential of the girl
you're monitoring.

[16:35] Car

Sally...

[16:41] Dog

I'm surprised.

[16:43] Miko

About what?

[16:44] Dog

That you trusted an ogre...

[16:47] Dog

And a damned suspicious one, at that.

[16:53] Dog

Never trust anyone
who's always smiling like that.

[17:01] Dog

I guess that includes you.

[17:04] Miko

I don't trust that ogre.

[17:08] Miko

Rather, I trust Sally.

[17:12] Dog

What do you mean?

[17:19] Sal

Oh, I fell asleep.

[17:24] Sal

I can barely move!

[17:32] Ber

Oh, welcome!

[17:34] Sal

Morning, Berett.

[17:35] Sal

Can I have a juice?

[17:37] Ber

Yes!

[17:37] Liz

Hey!

[17:39] Haw

You slept the whole day, eh?

[17:42] Elf

Understandable.

[17:43] Elf

How are you feeling?

[17:46] Elf

A demihuman...

[17:47] Elf

a human...

[17:49] Elf

and an elf...

[17:51] Elf

All chatting around the same table!

[17:53] Haw

Chatting?

[17:56] Haw

They're showing me

how to get through the forest,

[17:57] Haw

and what lies beyond.

[18:01] Elf

He's quite sharp for a human.

[18:04] Elf

Much smarter than these reptiles.

[18:06] Liz

What was that, long-ears?!

[18:09] Liz

All you know is the forest, anyway!

[18:12] Elf

It's your kind that knows nothing
beyond the region!

[18:16] Sal

They bicker,

[18:18] Sal

*but with none of the hostility
that I saw before.*

[18:24] Sal

I think this is what I'm trying to achieve.

[18:28] Win

Don't forget this sight, or this feeling.

[18:32] Sal

Winnie?!

[18:33] Win

I think that will nourish you
on your journey ahead.

[18:39] Sal

Right!

[18:40] Win

Then, is it safe to proceed?

[18:44] Win

They've been annoying me
for quite a while now.

[18:48] Liz

What are you doing, witch?!

[18:50] Ber

Here you are!

[18:51] Sal

Thanks!

[18:52] Sal

Berett, you look so cute in that apron!

[18:55] Haw

Hey, Sally!

[18:57] Haw

Stop her!

[19:00] Frau

Hawthorn got burned?

[19:02] Car

Medium rare, I'd say.

[19:04] Win

So, Sally, what are your plans?

[19:08] Sal

I'm going to get back to my journey.

[19:10] Win

I know that.

[19:12] Win

But you're not leaving right away, are you?

[19:14] Win

The elves and the lizardfolk
wanted to host you.

[19:20] Win

And you want to learn magic, don't you?

[19:22] Win

Why not stay?

[19:23] Sal

No...

[19:25] Sal

I have to leave right away.

[19:30] Win

Why?

[19:31] Win

That's awfully sudden.

[19:33] Sal

Yeah.

[19:34] Sal

I think I probably shouldn't stay
in one place for too long.

[19:40] Sal

I seem to meet ogres wherever I go.

[19:44] Sal

That chicken one
was probably a chance encounter,

[19:48] Sal

and Carrot and the walrus
might also have been a coincidence...

[19:52] Sal

But I don't think that masked one was.

[19:57] Sal

And the hair ogre,
and the tree ogre that she awakened...

[20:02] Sal

They definitely weren't.

[20:05] Sal

I think someone knows about me,

[20:10] Sal

and they're testing my power.

[20:13] Sal

I can't escape that feeling.

[20:15] Win

If that's the case, you'll be safer here.

[20:18] Sal

Yeah...

[20:20] Sal

But I still have to go.

[20:22] Sal

I don't want to make trouble for you,
the elves, or the lizardfolk.

[20:28] Sal

And because I have this power,

[20:31] Sal

I'll be fine on my own.

[20:34] Haw

On your own?

[20:35] Haw

Who said you were going on your own?

[20:39] Sal

Well, it's as you said...

[20:41] Sal

Anyone who comes with me
will have to deal with ogres.

[20:44] Sal

And I have this weird power of my own.

[20:49] Haw

Don't jump to conclusions.

[20:50] Haw

You think we're afraid of that?

[20:52] Haw

If you're going to go running off,

[20:55] Haw

we're going to go running after you.

[20:57] Frau

Staying with Sally!

[20:58] Haw

What Frau said.

[21:00] Haw

Have a little faith.

[21:02] Haw

We're companions, remember?

[21:06] Sal

Thank you!

[21:10] Haw

What about you, Carrot?

[21:12] Car

I'll join you, as well.

[21:15] Sal

Carrot...

[21:16] Sal

Thank you!

[21:18] Car

It's nothing.

[21:20] Win

You have nice companions.

[21:22] Win

Take care of them, all right?

[21:24] Sal

I will!

[21:25] Sal

Will you join us, Winnie?

[21:27] Win

It looks like great fun,

[21:29] Win

but this is where I belong.

[21:31] Win

I'll always keep the bar open for you.

[21:35] Win

Come back any time!

[21:36] Sal

Sure.

[21:37] Sal

You bet we will!

[21:42] Sal

Well, everyone ready to go?

[21:44] Haw

Yeah.

[21:45] Frau

Ready.

[21:46] Sal

Okay!

[21:49] Ber

Captain!

[21:50] Ber

Take care!

[21:52] Sal

Berett's not even trying to come along?

[21:56] Haw

Well, it's not as if he's a fighter.

[21:59] Sal

Well, everyone!

[22:01] Sal

Let's head out!

[22:03] Frau

Understood!

[22:08] Win

Take care!

[22:10] Sal

See you later!

Revision #1

Created 2024-03-21 05:20:54 UTC by whimsee

Updated 2024-03-21 05:20:55 UTC by whimsee